

• 當代世界著名前衛建築師系列

# Fumihiko Maki's Space Image

## 槇文彥空間形象

Zhang Zaiyuan

張在元 編著

同濟大學出版社(上海)  
Tongji University Press Shanghai

建築與城市出版社(香港)  
A & U Publication (HK) Ltd.

# 當代世界著名前衛建築師系列

## 槇文彥空間形象

### 內容提要

槇文彥是被稱為國際建築界諾貝爾獎(UIA)金獎和美國普利萊建築獎的獲得者，曾任哈佛大學、東京大學教授，是城市設計理論及設計方法的主要倡導者、實踐者，在國際建築界享有很高聲望。

本書由7個國家(地區)的建築家依據槇文彥從事建築與城市設計創作的的第一手資料，集體撰稿，第一、三部分主要介紹、評論槇文彥的城市哲學、空間形象與設計方法；第二部分通過對槇文彥13個在建築與城市設計方面典型作品的剖析，闡述槇文彥的設計思路及作品品質，對從事建築設計、城市設計、環境設計、室內設計等各個領域中的設計人員都具有使用、參考、收藏價值。

本書讀者對象是廣大建築師、各領域的專業設計人員、工程技術人員、工藝師以及有關大專院校師生。

---

作 者：張在元

責任編輯：黃國新

裝幀設計：張在元

出 版：同濟大學出版社

(上海四平路1239號 郵編200092)

建築與城市出版社有限公司

(香港謝斐道54號金鐘大廈501-502室)

印 刷：香港和興柯式印刷有限公司

發 行：全國新華書店經銷

1999年4月第1版 1999年4月第1次印刷

開本：889×1194 1/16 印張：18.5 印數：3000冊

定 價：275.00元

書 號：ISBN 7-5608-2040-9/TU • 318

---

版權所有 違者必究

• 當代世界著名前衛建築師系列

# Fumihiko Maki's Space Image

## 槇文彥空間形象

Zhang Zaiyuan

張在元 編著

寄語中國各大學建築系學生：  
在學習・研究上與國際接軌，  
為設計好21世紀的中國建築努力  
進步。

中國華越公司贈・1999. 5. 深圳

同濟大學出版社(上海)  
Tongji University Press Shanghai

建築與城市出版社(香港)  
A & U Publication (HK) Ltd.



本著共同撰稿者：

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 羽田野直子             | (日本)  |
| 中村研一              | (日本)  |
| Nancy F.          | (美國)  |
| Manuel C. Tardits | (法國)  |
| Alvaro Varela     | (西班牙) |
| Andrew Crabtree   | (美國)  |
| Kirstin R.        | (德國)  |
| 本江正茂              | (日本)  |
| 王 慧               | (中國)  |
| 胡慧琴               | (中國)  |
| 山代悟               | (日本)  |
| 劉少瑜               | (香港)  |

## 目 錄

---

序 10

槇文彥建築與城市旅行手稿 12

### • 槇文彥研究

槇文彥研究—1  
城市哲學 18

槇文彥研究—2  
未完的形象 22

槇文彥研究—3  
槇文彥 + 張在元對談 建築之路 · 建築師之路 29

槇文彥研究—4  
1993 思路 34

槇文彥研究—5  
記憶的形象 36

槇文彥研究—6  
人性尺度 40

### • 槇文彥作品

福岡大學學生中心  
Fukuoka University Student Center 48

慶應義塾大學研究生院研究中心  
Graduate School Research Center 72

YKK 研究及開發中心  
YKK R & D Center 100

YBG 視覺藝術中心  
Yerba Buena Gardens Visual Arts Center 114

東京市體育館  
Tokyo Metropolitan Gymnasium 130

幕張博覽中心  
Makuhari Messe 140

TEPIA 宇宙科學館  
TEPIA Science Pavilion 168

京都國立現代美術館  
The National Museum of Modern Art. 188

華哥爾藝術中心  
Spiral 202

藤澤體育館  
Fujisawa Municipal Gymnasium Fujisawa 222

岩崎美術館  
Iwasaki Art Museum 236

代官山集合住宅街區  
Hillside Terrace Phase 244

YKK 富山研修中心  
YKK R & D Toyama Center 266

• 槇文彥評論

為人師表的槇先生  
羽田野直子 (日本) 274

槇文彥情境  
中村研一 (日本) 276

槇文彥的建築語言  
本江正茂 (日本) 279

現代建築師的成長過程  
安德紐・克雷伯特呂 (美國) 282

槇文彥的代官山集合住宅街區  
南希・芬尼 (美國) 285

槇文彥形象  
曼紐爾・塔迪斯 (法國) 287

槇文彥的公共空間  
阿爾法諾・法勒拉 (西班牙) 288

槇文彥在北京  
胡慧琴 290

續 " 槇文彥在北京 "  
張在元 292

後記 295





槇文彦(中)與助手一起研究設計方案  
*Fumihiko Maki (middle) and his  
assistants studied the design scheme*





從左至右第3位是禰文彥；從右至左第2位是張在元  
*The third person from right is Fumihiko Miko, and  
the second person from left is Zhang Zai-yuan*

# 序

- 接觸 Contact
- 數碼 Digital

人類文明起源於人與一切未知世界的接觸。

人類穴居野處時代的結束，無不是一個社群與另一個社群接觸、一種文明與另一種文明"接觸"過程所產生的文化演進。

馬可·波羅、哥倫布、達爾文、司馬遷、鄭和、李約瑟是人類文明"接觸"的先行使者。現在，人類正以航天技術進行與"外星人"和"外星球文明"的接觸。

成為人類文化遺產的建築，是人類文明的標誌。

人類的建築文明序列中存在東、西方兩種體系。

1950年，槇文彥從東京大學建築系畢業後，離開日本前往美國和歐洲"接觸"西方建築文明；60年代末，槇文彥從美國哈佛大學回到日本；1993年，槇文彥獲得被稱為國際建築界諾貝爾獎的UIA金獎和美國普利策建築獎，可謂已經獲得國際建築界的公認。當時，槇文彥感到這一切起源於他與東、西方兩種建築文明體系的"接觸"過程，由東、西方雙重建築文化背景所孕育。

1996年在佛羅倫薩和羅馬期間所"接觸"的西方建築文明使我想起法國學者Francois Geoffroy-Dechaume的一句話："中國與歐洲的差異，僅追溯語言的生物起源、剖析一些建築技術的結構、衡量下意識的作用、比較人民大眾和科學者

的思想，顯然遠遠不夠。應該以運動而不是靜止的觀點將這一切抽象匯集、透視中國與‘歐洲’怎樣接觸與組合，接觸的信仰和緣由又是什麼，究竟是哪些情感有這樣大的力量足以使整個東、西方文明由接觸而充滿活力”。

80年代初期，我開始尋求東、西方建築文化之間的接觸點。

與那些功能顯赫、風格華麗的國外建築相比，僅從有限的書刊媒介“接觸”槇文彥的作品卻顯得質樸典雅、意味深長。由此，槇文彥的建築哲學及設計方法引起我的關注，激發起“與槇文彥接觸”的求學志向。

80年代末，我到達東京大學，開始“與槇文彥接觸”的歷程。

從槇文彥的東、西方雙重文化背景及其形成過程了解到日本與西方的建築哲學及設計方法；從對槇文彥設計過程及作品的實地研究與體驗，感受到卓越的意匠表現和技術構成——這是我與槇文彥先生相處8年的“接觸積累”。

在地球上一個時代的歷史區間，槇文彥創作出植根於風土並具有文化品質的建築，意味着為建立屬於這個時代的地域和國家文明所作出的貢獻。由於槇文彥作品的文脈凝聚了東、西方雙重文化的精神，其作品的價值及影響力已經超越國界，將會成為人類文化的共同遺產。

槇文彥的建築語言並非純是粹的風格，其中耐人尋味的體系是以“人”為基準的尺度數碼 (Digital)。

通過代表世界各地傳統文化、生存方式、風土、宗教等不同建築形式的內涵區別，發現尺度數碼是人類建築的共同語言。

以全球建築時代的視點俯視世界建築潮流，在多元浩繁的建築風格間隙中建立和發展獨立體系，這是槇文彥的設計方針。

以尺度數碼簡練精緻地表現意匠、尊重人性、傳達情感、形成意境，這是槇文彥的設計方法。

簡潔洗練的構成、輕快細膩的質感、溫馨雅致的格調、清風明月的純靜，這是槇文彥作品的品質。

本著構成期間，得到日本、中國、西班牙、美國、法國諸位學友的鼓勵與協助，特別是槇文彥先生執教於東京大學期間的研究室秘書羽田野直子小姐，中國建築學會原國際交流部譯員胡慧琴小姐和槇文彥先生的學生中村研一建築師，分別撰文從不同側面敘述了槇文彥先生治學、教學、設計以及生活的情景。

張在元

1997年10月15日於東京

# 槇文彥建築與城市旅行手稿

## Maki Fumihiko's Sketches of Architecture & City on Trips

在旅途中，我以素描記錄對事物的印象，例如我對建築空間的比例很感興趣。古老歐洲建築的私人與公共空間，以嚴格的尺度和比例加以區別，可見於教堂修道院、拱廊及門廳的寬度和高度。

另一個富有趣味的題目，為空間的組成與連接。Scarpa的維也納Querini-Stampalia圖書館重建，或將圓筒形中庭兩翼闢作入口和餐廳的巴黎L'hotel，便是其中例子。

在兩年前的早春，我和家人花了四、五天乘搭汽車遊覽Bourgogne區。在我們逗留的小鎮Autun內，一家旅館的設計布局予我深刻印象。其空間結構雖屬隨意之作，卻極其豐富。

我多次在睡夢中旅遊。每當我一覺醒來，便會在遺忘這些經歷前，嘗試繪下我所體驗的建築空間。舉例說，我曾在夢境中與Le Corbusier (差不多三十年前，我曾在其位於Chandigarh的畫室跟他見面)、一家蘇黎世畫廊的老闆(在兩年前，我曾於該處舉行小型展覽)以及另一位朋友共聚。我們四人身處玻璃箱內，互相對望着。玻璃箱外建有獨立式外露混凝土牆。類似的內容正是我記錄下來的圖象。

城市與建築之間互相產生的作用，一直使我為之着迷。雖然城市並非建築物的單一元素，城市應有的形象卻為獨立建築物添上色彩，而獨立建築物總會在某程度上帶出城市應有的面貌。

對於建築師來說，這永恒不變的主題，不斷浮現於影像的迷濛世界內。筆下偶爾繪出使人看得不明所以的畫象，也許正是那個世界的產物。儘管它們的原意並非作為解決普通建築設計難題的方法，但卻可從中觀察看到建築物的點點滴滴，意味着一個最具時代感的城市誕生。

On trips I sketch things that make an impression on me. For example, I find the proportions of architectural spaces interesting. Strict rules of dimension and proportion are applied to differentiate private and public spaces in old European buildings, as in the width and height of church cloisters, arcades, and vestibules.

Another subject of interest is the composition and connection of spaces, as in Scarpa's remodeling of the Querini-Stampalia Library in Venice or L'hotel in Paris, with its cylindrical atrium flanked by the entrance and restaurant.

In early spring two years ago, when I spent four or five days traveling by car with my family in the Bourgogne district, the plan of the inn at which we stayed in the little town of Autun made an impression on me. Its spatial composition was causal yet full of variety.

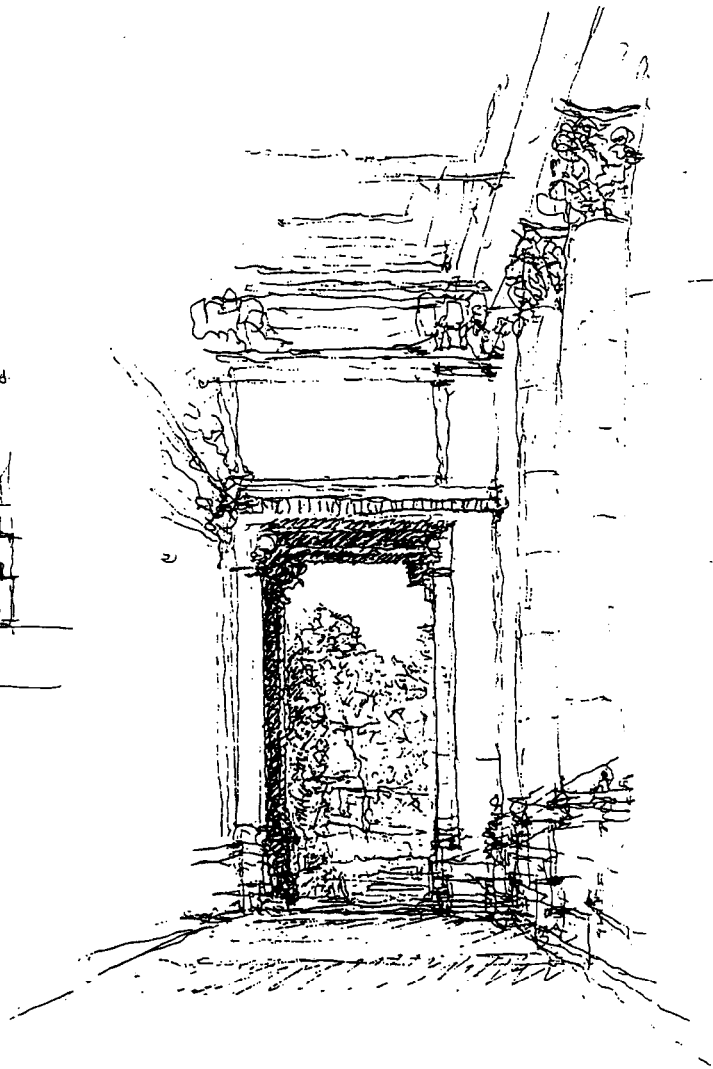
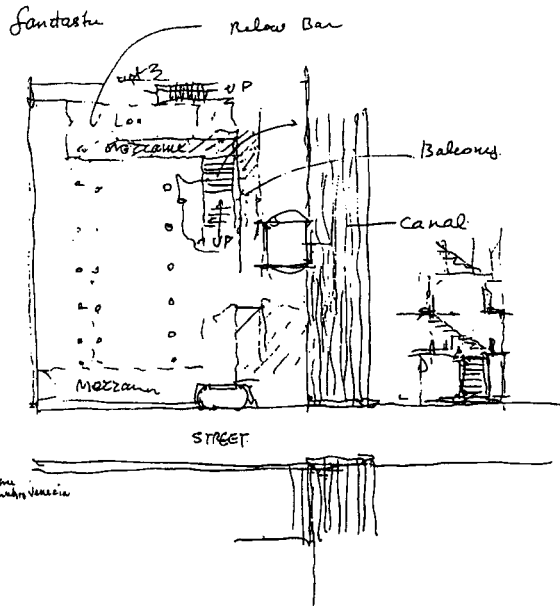
At times I travel in my dreams. Once awake, I try to draw architectural spaces that I have experienced before I forget them. For example, I had a dream in which I was with Le Corbusier (whom I once met nearly thirty years ago in his atelier in Chandigarh), the owner of a gallery in Zurich (where two years ago I had a small exhibition), and another friend. The four of us were facing each other, sitting down in a glass box, where just outside stood a free-standing, exposed concrete wall. Such are the images I record.

The interface between city and architecture always fascinates me. The city is by no means the simple aggregate of buildings. Yet the image of the city as it should be colors individual buildings, and individual buildings invariably suggest in some way what the city should be like.

For the architect this eternal theme floats continually in a vague world of images. The inexplicable figures that occasionally are generated by the pen may be products of that world. They are not intended to be solutions to problems of ordinary architectural design. Yet in them can be seen a hint of buildings in the aggregate, suggesting the birth of a city in the most contemporary sense.

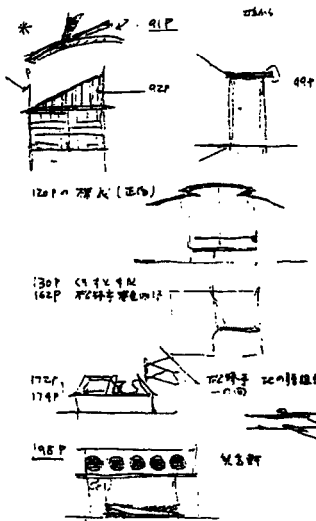
NOV. 23. Forte del Marmi to Venezia, via

Hotel Darni once belong to Doge Palace is within  
 beautiful open loggia.

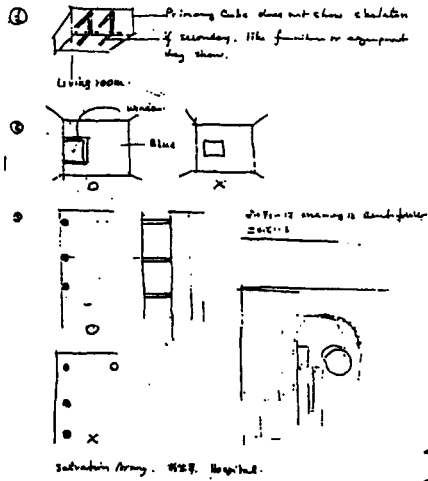


JAN 24 88

Galleria Nazionale  
 d'Arte Moderna, 'Borghese.

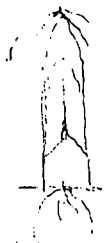


Visit to Villa Savoy (Savoie). Jan 25



Jan 26

S. Chapel



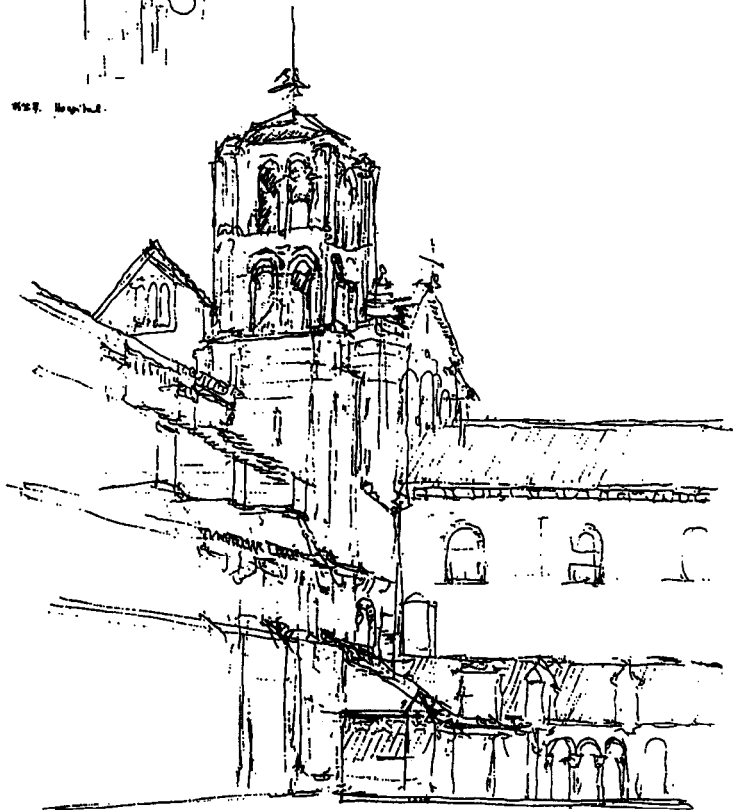
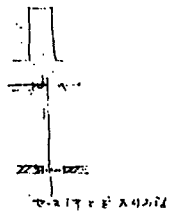
Jan 25  
MEM

S. Chapel

Memorial for deportations. Robin North Dams



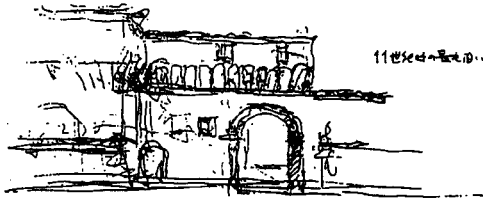
4.6. Villa Reola



MARCH 31 '87  
VZELIY

NOV. 22. Forte-del-Marmi. Hotel Ritz.  
Medieval wall front.

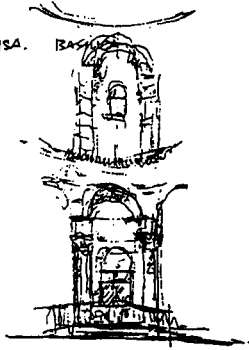
St. Pietro-Santa Pietrasanta



1185-1200 Palazzo

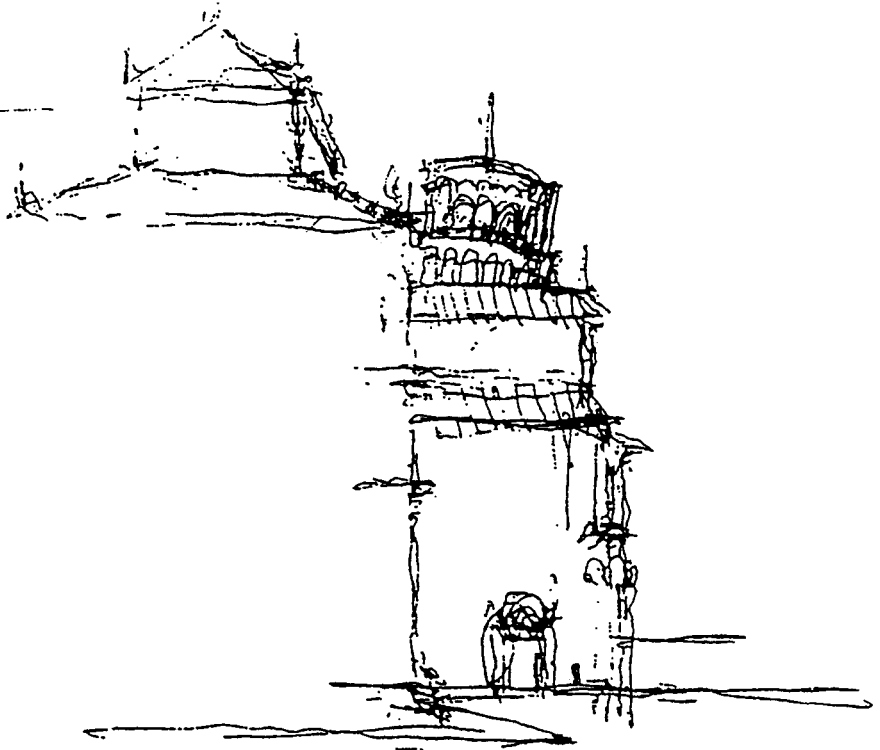
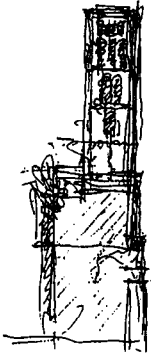
Siena - Pisa - Lucca.

PISA. Basilica



L. LUCCA

- S. MICHELE (12-14 AD.)
- Duomo.



Nov. 22.

One of the oldest medieval towns.

Amphitheater



F

Lucca - St. Stefano